

IZABELA DANILEWSKA
DOROTA ŚLIWA

WYBRANA BIBLIOGRAFIA PUBLIKACJI Z JĘZYKOZNAWSTWA KORPUSOWEGO

Językoznawstwo korpusowe, pierwotnie określane jako jedna z części językoznawstwa komputerowego, staje się obecnie coraz szerzej rozwijaną dziedziną językoznawstwa teoretycznego i stosowanego. Zakres badań językoznawstwa korpusowego obejmuje korpusy językowe, czyli komputerowe zbiory autentycznych tekstów językowych, mówionych i pisanych, reprezentujących różne odmiany, style i typy tekstu.

Przedstawiamy wybrane publikacje z obszaru języka polskiego i języków romańskich, nie wyłączając języka angielskiego, by zasygnalizować, jak szerokie jest spektrum problemów podejmowanych w gromadzeniu i analizowaniu komputerowych zbiorów tekstów językowych. W ostatniej części dołączamy informacje o sympozjach organizowanych w 2012 roku i przewidzianych na 2013 rok, których publikacje ukazą się w późniejszym czasie.

PROBLEMY BADAWCZE W LINGWISTYCE KORPUSOWEJ

Béjoint Henri, 2007, « Informatique et lexicographie de corpus: les nouveaux dictionnaires », *Revue française de linguistique appliquée* Vol. XII, 2007/1, p.7-23.

Berber Sardinha T., 2000, « Lingüística de corpus: histórico e problemática », *D.E.L.T.A.*, 16/2, 323-367. Versión en PDF descargada de www.scielo.br, (consulté en janvier 2013).

Mgr IZABELA DANILEWSKA – tłumacz języków francuskiego i angielskiego; adres do korespondencji – e-mail: danilewska_iza@wp.pl

Dr hab. DOROTA ŚLIWA, prof. KUL – Katedra Języków Romańskich IFR KUL; adres do korespondencji: Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; e-mail: dorotea@kul.lublin.pl.

- Bertels Ann Bertels et Verlinde Serge, 2011 « La lexicographie et l'analyse de corpus : nouvelles perspectives », *Meta*, 56/2, 247-265.
- Bilger Mireille, 2007, « Réflexions sur un obscur objet de désir: le corpus », *Les Cahiers de l'Association for French Language Studies*, vol. 13-1, 2-17.
- Cappeau Paul, Gadet Françoise, 2007, « Où en sont les corpus sur les français parlés ? » *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XII, 129-133.
- Caravado Rocio, 1999, *Gramática española: enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos: Lingüística del corpus*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Chuquet Hélène, Paillard Michel, 2006, *Causalité et contrastivité. Études de corpus*, Presses Universitaires de Rennes.
- Condamines Anne, 2005, « Linguistique de corpus et terminologie », *Langages* 157, 36-47, disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_973, (consulté en janvier 2013).
- Condamines Anne, Rebeyrolles Josette, 2001, « Searching for and identifying conceptual relationships via a corpus-based approach to a Terminological Knowledge Base (CTKB). Method and Results », *Recent Advances in Computational Terminology*, John Benjamins Publishing Company, 127-148.
- Condette Marie-Hélène, Marin Rafael, Merlo Aurélie, 2012, « La structure argumentale des noms déverbaux : du corpus au lexique et du lexique au Corpus », *3^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, SHS Web of Conferences, vol.1, 845-858.
- Cori Marcel, 2008, « Des méthodes de traitement automatique aux linguistiques fondées sur les corpus », *Langages*, 171, 95-110.
- Cori Marcel, David Sophie, 2008, « Les corpus fondent-ils une nouvelle linguistique ? », *Langages* 171, 111 -129.
- De Kock J., 2001, « Lingüística con corpus: Catorce aplicaciones sobre el español. Apuntes Metodológicos », Salamanca, España, Universidad de Salamanca, disponible sur : <http://www.eusal.es/978-84-7800-898-8>, (consulté en janvier 2013).
- Durieux Christine, 2006, « Le contexte : filtre ou membrane ? », in : Blampain D., Thoiron P., Van Campenhout M., (eds.), *Mots, termes et contextes, Actes des septièmes Journées Scientifiques du réseau des chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction*, Bruxelles, 6-10 septembre 2005, AUF/LTT-ISTI, Paris, Editions des Archives Contemporaines, 121-128.
- Garric Nathalie, Longhi Julien, 2012, « L'analyse de corpus face à l'hétérogénéité des données : d'une difficulté méthodologique à une nécessité épistémologique », *Langages*, 187, 3-11.
- Guidère Mathieu, 2011, « Les corpus publicitaires : nouvelles approches et méthodes pour le traducteur », *Meta*, 56/2, 336-350.
- Leech Geoffrey, 2002, « Sobre la importancia de los corpus de referencia », *En Donosit*, 24-25, 1-3, disponible sur : http://www.postgradolinguistica.ucv.cl/dev/documentos/19,115,06_es_gleech.pdf (consulté en janvier 2013).
- Léon Jacqueline, 2008, « Aux sources de la 'corpus linguistics', Firth et la London School », *Langages*, 171, 12-33.

- Lefeuve Anaïs, Vinogradova Natalia, 2012 « Hétérogénéité et extraction d'information factuelle dans un corpus de récits de voyage », *Langages*, 187, 127-144.
- Lewandowska-Tomaszczyk Barbara, 2005, (red.) *Podstawy językoznawstwa korpusowego*, Łódź, Wyd. UŁ.
- Mangiapane Stella, 2012, « Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine 'nanotechnologie' », *3^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, SHS Web of Conferences, 1, 973-987.
- Maniez François, Dury Pascaline, Arlin Nathalie et Rougemont Claire, 2008, *Corpus et dictionnaires de langues de spécialité*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Mayaffre Damon, 2005, « Rôle et place des corpus en linguistique : Réflexions introductives », http://www.revue-texto.net/Corpus/Publications/Mayaffre_Corpus.html (consulté en janvier 2013).
- , 2009, « L'analyse de données textuelles aujourd'hui : du corpus comme une urne au corpus comme un plan. Retour sur les travaux actuels de topographie/topologie textuelle (partie I) », *Lexicometrica*, <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/numspeciaux/special9/mayaffre.pdf> (consulté en janvier 2013).
- Parodi Giovanni, 2007, « El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional: Constitución de un corpus de estudio », *En Revista Signos*, 40(63), 147-178.
- Paryzek Piotr, 2011, *Pozyskiwanie danych leksykalnych z tekstów elektronicznych (na materiale czasopisma naukowego)*, Rozprawa doktorska, Poznań, UAM.
- Pawłowski Adam, 2003, « Lingwistyka korpusowa – perspektywy i zagrożenia », *Polonica*, XXII-XXIII, 19-32, <http://www.lingwistyka.uni.wroc.pl/~pawlowski/bibliografia.html> (consulté en janvier 2013).
- Rojo Guillermo, 2002, « Sobre la lingüística basada en análisis de corpus », disponible sur <http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos54A.pdf> (consulté en janvier 2013).
- Sánchez Aquilino, Sarmiento Ramón, Cantos Pascual, Simón José, 1995, « Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones », Madrid, SGEL, disponible sur : <http://www.um.es/lacell/miembros/asp/textos/Cumb-cor.htm> (consulté en janvier 2013).
- Śliwa Dorota, 2011, « Encyklika *Caritas in Veritate* w językoznawstwie korpusowym (analiza terminu *miasto człowieka* w językach romańskich) », in: Waclaw Depo *et al.* (red.), *Veritatem in caritate*, Lublin, Wydawnictwo KUL, 659 -670.
- Świdziński Marek, 2006, « Lingwistyka korpusowa w Polsce – źródła, stan, perspektywy », *LingVaria* 1, 21-34, http://www2.polonistyka.uj.edu.pl/LingVaria/archiwa/LV_1_2006_pdf/02_swidzinski.pdf (consulté en janvier 2013).
- Teubert Wolfgang, Kervio-Berthou Valérie, 2000, « Linguistique de corpus et lexicographie », *Cahiers de Lexicologie*, 77, 137-163.
- Van Campenhoutd Marc, Temmerman Rita, 2011 « Les corpus et la recherche en terminologie et en traductologie », *Meta*, 56/2, 223-225.

Williams Geoffrey, (éd.) 2005, *La linguistique de corpus*, Rennes, PUR.

KORPUSY RÓWNOLEGŁE

- Ghorbel Hatem, Coraz Giovanni, Linden André, Collet Olivier, Azzam Wagih, 2002, « L'alignement multicritères des documents médiévaux », *Lexicometrica*, <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/thema/thema6/Ghorbel.pdf> (consulté en janvier 2013).
- Huet Stéphane, Bourdaillet Julien, Langlais Philippe, 2009, « Intégration de l'alignement de mots dans le concordancier bilingue TransSearch », *Traitement Automatique des Langues (TAL)*, 50(1), 61-85.
- Kraif Olivier, 2002, « Méthodes de filtrage pour l'extraction d'un lexique bilingue à partir d'un corpus aligné », *Lexicometrica*, <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/thema/thema6/Kraif.pdf> (consulté en janvier 2013).
- Maniez François, 2001, « Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité : corpus parallèles et corpus comparables », *Méta*, Vol. 46/3, 552-563.
- , 2011, « Quelques tendances récentes de la linguistique de corpus », in : Manzano Francis (ed.), *Unité et diversité de la linguistique*, Publications du CEL, 67-85.
- Névéol Aurélie, Ozdowska Sylwia, 2005, « Extraction bilingue de termes médicaux dans un corpus parallèle anglais/français », in : *Actes des 5^{èmes} Journées d'Extraction et de Gestion des Connaissances, EGC'05*, Paris, *Proceedings of EGC*, 655-666 ; <http://www.computing.dcu.ie/~sozdowska/papers/neveol-ozdowska-egc05.pdf> (consulté en janvier 2013).
- Schlamberger Brezar Mojca, 2010, « La préparation des corpus parallèles et comparables – nouvelles bases pour la traduction entre le français et le slovène », *Les Cahiers du GEPE*, n°2/2010. Outils de traduction – outils du traducteur?, <http://cahiersdugepe.misha.fr/index.php?id=1654> (consulté en janvier 2013).
- Śliwa Dorota, 2011, « Racines/korzenie : à la recherche d'une méthode d'analyse cohérente des corpus parallèles », *Roczniki Humanistyczne* LIX, z. 8, *Lingwistyka korpusowa i translatoryka*, 77-90.

KORPUSY PORÓWNYWALNE

- Andersson Carina, 2010, « Comparer la finalité dans le débat parlementaire : l'apport du corpus bilingue C-parleur », *Cahiers Sens Public*, 13-14, 35-53.
- Bonadonna Maria Francesca, 2012, « L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIIIe siècle. Les traductions de l'abbé Nollet », *3^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, SHS Web of Conferences, 1, 817-831.
- Bourigault Didier, Chodkiewicz Christine, Humbley John, 1999, « Construction d'un lexique bilingue des droits de l'homme à partir de l'analyse automatique d'un corpus aligné », *Terminologies Nouvelles*, 19, 70-77.

- Déjean Hervé, Gaussier Éric, 2002, « Une nouvelle approche à l'extraction de lexiques bilingues à partir de corpus comparables », *Lexicometrica* <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/thema/thema6.htm>, (consulté en janvier 2013).
- Delpech Estelle, 2011, « Un protocole d'évaluation applicative des terminologies bilingues destinées à la traduction spécialisée », *RNTI – Revue des Nouvelles Technologies de l'information* (2012), 35-48.
- Généreux Michel, Marquilha Rita, Hendrickx Iris, 2010, « Segmentation Automatique de Lettres Historiques », *TALN 2010*, Montréal, 19-23 juillet 2010.
- Lonsdale Deryle, 1994, « Extraction d'un vocabulaire bilingue : outils et méthodes », *Actes du Colloque Lexicologie, Terminologie et Traduction*, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Maniez François, 2001, « Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité : corpus parallèles et corpus comparables », *Méta*, Vol. 46/3, 552-563.
- Morin Emmanuel, Béatrice Daille, 2012, « Compositionnalité et contextes issus de corpus comparables pour la traduction terminologique », *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2012*, volume 2: TALN, 141–154.
- Neveu Franck, 2006, « Un aspect de l'apport des corpus à la terminologie linguistique : l'alignement », in : Blampain D., Thoiron P., Van Campenhoudt M., (eds) *Mots, termes et contextes*, Actes des septièmes Journées Scientifiques du réseau des chercheurs Lexicologie, Terminologie, Traduction, Bruxelles, 6-10 septembre 2005, AUF/LTT-ISTI, Paris, Editions des Archives Contemporaines, 381-390.
- Ozdowska Sylwia, Névéol Aurélie, Thirion Benoît, 2005, « Traduction compositionnelle automatique de bitermes dans des corpus anglais/français alignés », *Conférence TIA-2005*, Rouen, 4 et 5 avril 2005.
- Pearson Jennifer, 2000, « Une tentative d'exploitation bi-directionnelle d'un corpus bilingue », *Cahiers de Grammaire* 25 (2000), « Sémantique et Corpus », 53-69.
- Prochasson Emmanuel, 2009, *Alignement multilingue en corpus comparables spécialisés Caractérisation terminologique multilingue*, Thèse de doctorat, Université de Nantes.
- Prochasson Emmanuel, Morin Emmanuel, 2009, « Points d'ancrage pour l'extraction lexicale bilingue à partir de petits corpus comparables spécialisés », *Traitement Automatique des Langues (TAL)*, 50(1), 283-304.
- Tuan Duc Tran, Burgun Anita, Garcelon Nicolas, 2003, « Acquisition semi-automatique de terminologie bilingue en biologie moléculaire à partir des corpus comparables », *Actes des VI^{èmes} rencontres TIA 2003*, LIIA-ENSAIS, Strasbourg, 166-175.
- Zweigenbaum Pierre, 2012, « Recherche de traductions dans des corpus comparables », <http://www.limsi.fr/~pz/stages2009-2010/sujet1-pz-corpus-comparables-M2R-2010.html>

SYMPOZJA 2012-2013

- 22-23 marca 2012: IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, Universidad de Jaén (Hiszpania). <http://cilc2012.es>
- 20-22 maja 2012: Atelier Dia du français : « La Dia-Variation en français actuel. Des corpus aux ouvrages de référence (dictionnaires / grammaires) », Université de Gand (Belgia), <http://www.ridia-fra.ugent.be>
- 1-2 czerwca 2012: « Journées d'Etude sur le statut et l'utilisation des corpus en linguistique » EMMA – Montpellier3 (Francja), <https://sites.google.com/site/corporainlinguistics/home>
- 21-22 czerwca 2012: Convegno : « I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici » CERLIS-Università di Bergamo (Włochy), <http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=255>
- 14-15 grudnia 2012: Colloque : « La linguistique de corpus à l'heure de la confrontation entre concepts, techniques et applications » Université Bordeaux 3 (Francja).
- 4-5 października 2012: Colloque des doctorants et jeunes chercheurs du Laboratoire MoDyCo : « Traitement de corpus linguistiques : outils et méthodes », Université Paris Ouest Nanterre la Défense / Université Paris Descartes (Francja).
- 29-31 maja 2013: Colloque : « La dia-variation en français actuel. Des corpus aux ouvrages de référence (dictionnaires/grammaires) » Université de Sherbrooke (Quebec / Kanada) <http://pages.usherbrooke.ca/dia-variation>
- 3-5 lipca 2013: Colloque : « Corpus et outils en linguistique, langues et parole : statuts, usages et mésusages » LILPA-Université de Strasbourg, <http://corpus-lilpa.sciencesconf.org/>